

· 当代语言学丛书 ·

东乡语汉语 接触研究

包萨仁◎著

中国国际广播出版社

本书由人文在线出版基金资助出版

东乡语汉语接触研究

包萨仁◎著

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

东乡语汉语接触研究 / 包萨仁著. —北京: 中国国际广播出版社, 2017. 5

ISBN 978-7-5078-4024-7

I. ①东… II. ①包… III. ①东乡语-语言史-研究
IV. ①H233-09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 084846 号

东乡语汉语接触研究

著 者 包萨仁
责任编辑 笄学婧
装帧设计 人文在线
责任校对 有 森

出版发行 中国国际广播出版社 [010-83139469 010-83139489 (传真)]
社 址 北京市西城区天宁寺前街 2 号北院 A 座一层
邮编: 100055
网 址 www.chirp.com.cn
经 销 新华书店
印 刷 北京市金星印务有限公司

开 本 710×1000 1/16
字 数 151 千字
印 张 12.5
版 次 2017 年 6 月 北京第 1 版
印 次 2017 年 6 月 第 1 次印刷
定 价 40.00 元

CRJ

中国图书出版

欢迎关注本社新浪官方微博
官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

目 录

第一章 导 论	1
第一节 东乡族及其语言	1
第二节 东乡语研究综述	2
第三节 东乡语汉语接触研究意义及研究现状	5
第四节 本课题语料来源及研究方法	11
第五节 东乡语原始语推论	12
第二章 东乡语汉语接触的社会背景及东乡族双语社会的 形成阶段	20
第一节 东乡语汉语接触的社会背景	20
第二节 双语社会形成的阶段	28
第三节 东乡语使用现状及对未来发展趋势的预测	32
第三章 汉语影响下的东乡语语音系统演变规律	37
第一节 改向性音变:东乡语未形成长元音	37
第二节 东乡语塞擦音、擦音系统的演变与汉语的关系	51
第三节 脱落性音变:东乡语音节结构的开音节化	64
第四节 延缓性音变:词首擦音 f 的保留	75
第五节 东乡语元音和谐律的趋于解体	81
本章小结	94

第四章 汉语对东乡语词汇系统的影响	96
第一节 东乡语汉语借词概貌	96
第二节 汉语借词暗藏着的效用	103
本章小结	117
第五章 汉语对东乡语语法系统的影响	119
第一节 东乡语并列副动词“dzi”的特殊用法	119
第二节 汉语虚词的借用及其影响	129
第三节 东乡语格范畴的变异与汉语的关系	139
第四节 东乡汉双语动词	149
第五节 东乡语汉语语序接触	153
本章小结	164
第六章 东乡语汉语接触模式及东乡语汉语接触研究	
对接触语言学的启示	166
第一节 东乡语汉语接触模式	166
第二节 东乡语汉语接触研究对接触语言学的启示	174
参考文献	184

第一章 导 论

第一节 东乡族及其语言

东乡族是形成于我国甘肃省临夏回族自治州境内的一个民族。临夏古称河州，以河州城为中心，城周围分东、西、南、北四乡，东乡便由此得名。东乡族早在元、明时期已逐渐形成为民族，但历代统治阶级不承认东乡族为单独的民族。解放以后，经过民族识别工作，根据本民族人民的意愿，定名为东乡族。目前东乡族主要分布在甘肃省临夏回族自治州、新疆维吾尔自治区伊犁哈萨克族自治州、青海省、宁夏回族自治区等地，其中以甘肃临夏回族自治州东乡族自治县最为集中。据 2010 年第 6 次全国人口普查资料，东乡族人口约为 621500 人。

东乡族有自己的语言但没有文字。东乡语是东乡族使用的语言，东乡语属于阿尔泰语系蒙古语族。和现代蒙古语比较，东乡语在语音方面呈现的特点是：单元音少，复元音多，没有长元音；音节以开音节为主，音节末尾辅音只限于 n 和 η ；元音和谐律趋于解体；保留着非词首音节的短元音，反映了蒙古书面语和中世纪蒙古语的特点。词汇方面不同于现代蒙古语的是：保留有中世纪蒙古语时期的

词汇，这些词在现代蒙古语口语中已经消失；汉语借词在词汇中占有一定比例。在语法方面最明显的特点是：构词和构形附加成分一般只有一种语音形式，不像蒙古语口语那样根据元音和谐律有多种形式；在名词性谓语句里，主语和谓语之间经常使用借自汉语“是”的“si”。

东乡语没有方言的差别。根据语音和某些词语的差异，可以划分为三种土语：锁南坝土语、汪家集土语和四甲集土语。说锁南坝土语的人占 50% 左右。

第二节 东乡语研究综述

过去，东乡语很少为学术界所了解。我国有关教学和科研单位系统地调查研究东乡语是 20 世纪 50 年代开始的。随着阿尔泰语系语言和蒙古语族语言研究的日趋深入，东乡语研究从起步至今已取得了丰硕成果。

20 世纪五六十年代是东乡语研究的起步阶段。苏联蒙古学家托达叶娃在我国语言科学工作者的协助下，于 1956 年对东乡语做过调查研究，并于 1961 年在莫斯科出版了《东乡语》一书。我国语言科学工作者也在 1955 年和 1956 年进行了两次大规模的少数民族语言调查。在此基础上，1957 年清格尔泰先生在《蒙古语文历史》上发表系列论文《中国蒙古语族语言和方言概况》，文中有关于东乡语的内容。其后，刘照雄等撰写了《东乡语概况》一文，刊登在《中国语文》1965 年第 2 期上。从那以后，人们才逐渐了解东乡语。

20 世纪 80 年代东乡语研究最为活跃，很多研究成果相继问世。内蒙古大学蒙古语文研究所对内蒙古语族语言又做了一次调查，调查结束后各组分别编写了三种资料：调查报告（包括语音、语

法)、词汇、话语材料。并以《蒙古语族语言方言研究丛书》的形式由内蒙古人民出版社陆续出版。其中包括布和、确精扎布等编写的《东乡语和蒙古语》《东乡语词汇》《东乡语话语材料》。我们也可以从陈乃雄先生的《我国蒙古语族语言研究概况》《我国蒙古亲属语言研究述略》两篇文章^①中了解到更多的东乡语研究的概况。例如那森柏的《东乡语的词重音》^②和《东乡语的人称代词》^③那德木德的《关于东乡语元音》^④；东乡族学者阿·伊布拉黑麦也讨论过东乡语的语音问题^⑤；还有布和的《东乡语的元音和谐律》^⑥《东乡语的元音和谐现状探析》^⑦《关于东乡语鼻辅音 n 和 ŋ》^⑧。在词汇方面布和写过《东乡语词汇初探》^⑨，柯柯巴尔写过《东乡语和蒙古语同源的词》^⑩。此外，也有一些讨论东乡语语法现象的文章，这里就不一一列举了。1988年由甘肃省民族事务委员会和西北民族学院西北民族研究所合编的《东乡语论集》^⑪一书收录了11篇论述东乡语的文章，上述文章大体上能够反映东乡语研究的基本情况。

20世纪90年代以来，学术界研究重点仍然是对东乡语进行共时描写，并将东乡语作为蒙古语族语言、阿尔泰语系语言中的一分子，与其他蒙古语族语言，甚至与其他阿尔泰语系语言进行历

① 上述两篇文章均见于《陈乃雄论文集》，内蒙古教育出版社，1995年。

② 《蒙古语言文学》，1981年第1期。

③ 《蒙古语言文学》，1983年第1期。

④ 《西北民族学院学报》1982年第3期。

⑤ 《甘肃民族研究》1984年第1—2期、1985年第2期。

⑥ 《内蒙古大学学报（蒙文版）》，1982年第4期。

⑦ 《民族语文》，1983年第4期。

⑧ 《内蒙古大学学报（蒙文版）》，1985年第2期。

⑨ 《内蒙古大学学报（蒙文版）》，1982年第1期。

⑩ 《蒙古语言文学》，1986年第1期。

⑪ 《甘肃省民族事务委员会和西北民族学院西北民族研究所合编》，甘肃民族出版社，1988年。

史比较研究。如余志鸿《从〈蒙古秘史〉语言看东乡语》^①、孙竹《东乡语实词及其形态》^②、德力格尔玛,波·索德的《蒙古语族语言概论》^③、力提甫·托乎提《阿尔泰语言学概论》^④等论著中的东乡语研究。

日本学者也撰写过有关东乡语的文章。例如,角道正佳《东乡方言的语音变化》^⑤专门研究东乡语的音节变化、元音变化。栗林均《蒙古语族与近邻诸语言的语言接触——中国青海省、甘肃省的蒙古语族诸“孤立语”为主》^⑥、盐谷茂树《甘肃、青海省的蒙古语族诸孤立语的语音演变研究》^⑦等文章也涉及东乡语。

2013~2016年内蒙古大学博士研究生金双龙以《东乡语研究》为题目撰写了博士论文。作者在实地调查东乡语的基础上,主要描写研究了东乡语的语音分布、语法形态的类型、词汇的混种类型等内容。该论文在描写东乡语语音系统时运用了声学分析法,对目前学术界有争议的问题进行了解释,这一新的研究方法进一步扩大了东乡语研究范围,值得肯定和借鉴。

① 《民族语文》。1994年第1期。

② 《蒙古语族语言研究》,内蒙古大学出版社,1996年第1期。

③ 中央民族大学出版社,2006年。

④ 山西教育出版社,2004年。

⑤ 《大阪外国语大学学报》,1982年第59期。

⑥ 本篇论文由作者本人寄给笔者。

⑦ 昭和62年大阪外国语大学修士论文。

第三节 东乡语汉语接触研究意义及研究现状

一 本课题研究意义

纵观东乡语研究发展过程，主要是运用历史比较法，通过蒙古书面语和东乡语语音、词汇、语法的比较，描写东乡语各语言要素的共时特点，但对东乡语的部分语言要素进行历时描写，揭示部分语言要素的发展演变过程。但对东乡语的发展演变还未作出全面系统地描写和解释。所以说，东乡语研究目前还处于以传统方法研究为主的阶段。

随着接触语言学的发展，人们发现，一种语言会通过与其他语言的接触而发生变化，而这种因接触导致的变化还是语言历史发展中的一个常见现象。所以人们开始关注在语言的历史发展过程中，有哪些现象是语言自身发展演变的结果，有哪些现象是源于异源异质语言的影响。我们在调查研究东乡语时发现了诸多与蒙古语族其他语言截然不同的语言现象，对一些语言现象我们也努力做出过解释，但解释得似乎不够全面。我们需要变换角度。因此，本书拟从语言接触学的视角去观察研究东乡语，试图对东乡语一些特殊的语言现象做出合理的解释。任何语言或多或少都有过和其他语言接触的历史。东乡语也不例外。而且东乡语汉语两种语言有充分的接触背景和条件。但目前在东乡语的研究中，还没有充分运用语言接触理论的研究方法，这一项研究的薄弱，使我们无法全面认识东乡语的发展演变过程。我们如果不从语言接触的角度去观察东乡语，可能就无法解释东乡语中出现的诸多与蒙古书面语和现代蒙古语不同的语言现象。

东乡族的族源、形成过程、发展过程已经都在充分说明东乡语自始至终都是在与异族语言的接触影响中发展演变的,因此,从语言接触的角度去探讨东乡语的发展演变,虽说是一项艰巨的任务,却具有重要意义。

第一,能够让我们全面地、清晰地认识东乡语的发展演变过程。以往的研究主要是在语族内部进行比较,仍然沿用了谱系树模式,所以无法完整地东乡语特殊的语言现象进行解释。

第二,对探讨整个蒙古语族的形成和发展也可以提供一种思路。纵观蒙古语族的9种语言,每一种语言都涉及到与其他语言接触的问题。只有解决了各语族的形成和发展,才能梳理整个语族的形成和发展,我们需要从语言接触的角度去考虑。

第三,给阿尔泰语系语言与汉藏语系语言的接触影响提供一种例证。近几年阿尔泰语系语言与汉藏语系语言的相互接触与影响日益被人们关注,讨论深受汉语影响的东乡语的发展演变过程,正可以为这种讨论增添新的例证。

第四,可以检验并补充说明语言接触理论。语言间的接触影响因语言的不同会有各自的特点,但在接触的条件、方式、过程、结果等方面会呈现一些共同的特点,对此已有一些理论总结。通过探讨东乡语和汉语接触影响的条件、方式、过程、结果,可以检验以往总结出的语言接触理论,同时可以对以往的接触理论作一些必要的补充,进一步完善语言接触理论。

二 东乡语与其他语言的接触研究现状

过去关于东乡语与其他语言的接触研究主要包括以下几方面内容:

1. 东乡语语音系统中有借自汉语的元音辅音音位。《东乡语简志》《东乡语和蒙古语》两本著作都论述了这一问题。例如:出现

在借词里的元辅音音位主要有 dz、ts、ʒ、ʁ 等。

2. 和蒙古语族其他语言一样,东乡语也有无区别意义功能的重音,但重音位置不像蒙古语那样在第一音节,而在末一音节,东部裕固语、保安语和土族语也和东乡语一样重音也常常出现在末一音节。东乡语、保安语、土族语重音位置出现在末一音节学者们普遍认为是受突厥语族语言影响而形成的。喻世长探讨过这一问题,“在语音方面我们认为有两个重要现象,在中古西支蒙古语尚未分化为东部裕固语、土族语、东乡语、保安语以前,就受到了突厥语族中某些语言的影响。一个现象是词的重音位置的转移。古代突厥语和突厥语族现代各个语言重音都在词的最后一个音节上。而古代蒙古语、现代蒙古语、布里亚特语、卡尔梅克语、达斡尔语,重音都在词的第一个音节上。这是两个语族在语音上一个非常重要的差别。可是东部裕固语、土族语、东乡语、保安语重音的位置却同于突厥语族,而不同于蒙古语族其他五种语言,这绝非出于偶然。”^①

日本学者栗林均也曾撰文认为东乡语等语言重音后移是受突厥语的影响所致。作者并指出,重音后移可能发生在四种语言分化前的比较早的一个时期。同时,作者提出了自己的一些观点,认为用底层理论解释四种语言的重音后移现象可能更合理。如果总结作者的观点,就是:使用东部裕固语、东乡语、保安语、土族语的民族最初是操突厥语族语言的民族,后来转用蒙古语时,母语的重音特点作为底层留在了蒙古语中。^②

3. 东乡语词首软腭辅音 q k 变为 G g,有学者认为是受突厥语族语言影响的结果。喻世长指出:“在语音方面我们认为有两个重要现象,在中古西支蒙古语尚未分化为东部裕固语、土族语、东乡语、

① 喻世长《蒙古语族语言的形成和发展》第十一章,民族出版社,1983年。

② 栗林均《蒙古语族与近邻诸语言的语言接触——中国青海省、甘肃省的蒙古语族诸“孤立语”为主》。

保安语以前,就受到了突厥语族中某些语言的影响。一个现象是词的重音位置的转移。……另一个现象是词首软腭辅音 $q\ k$ 变为 $G\ g$ 。属于中古西支蒙古语的四种现代语言出现这种现象,第四节已经讨论过。这里要指出的是这种辅音变化现象在突厥语族的撒拉语和西部裕固语中也出现。……撒拉语、西部裕固语发生这种现象的条件是,软腭辅音后面,隔着一个元音,有一个浊辅音 $z\ l\ m$ ……。在东部裕固语、土族语、东乡语、保安语中出现的 $q\ k$ 软化为 $G\ g$ 的条件也是后面有一个软的或浊的辅音 $d\ j\ l\ r\ m$ ……。…语音变化发生在不同的语族,承受这种变化的是双方互不相同的语词,可是变化的性质却如此相似。另外我们知道,东部裕固语、土族语、东乡语、保安语、撒拉语、西部裕固语这些语言分布的地区相当接近。不出从青海东部到甘肃西部,即东经 99° 到东经 100° 之间这个地区。这就提出来了一个语言类型和语言地理二者之间有什么样的关系的很有趣味的研究课题。”^①

4. 在东乡语固有词里,出现在词首的 d 、 t 变读为 ɗ 、 tɕ , 这是东乡语语音系统的突出特点。关于这一特点形成的原因,《东乡语和蒙古语》一书指出:“在汉语西北方言的临夏话中,将普通话的 di 、 ti 、 die 、 tie 、 $diao$ 、 $tiao$ 一律读作 ɗi 、 tɕi 、 ɗie 、 tɕie 、 ɗiao 、 tɕiao , 可见东乡语中出现 ɗ 、 tɕ 的语音演变与当地汉语的影响有很大关系。”^②

5. 关于东乡语的音节。东乡语音节与其他蒙古语族语言有着明显的区别:以开音节为主,在蒙古书面语里出现在音节末尾的辅音在东乡语里或脱落,或演变成 n 和 η , 或辅音后增加元音,所以在东乡语里出现在音节末尾的辅音只有 n 和 η 。日本学者栗林均认为东乡

① 喻世长《蒙古语族语言的形成和发展》第十一章,民族出版社,1983年。

② 布和、确精扎布编著,《东乡语和蒙古语》,内蒙古人民出版社,1983年。

语音节的变化，在很大程度上是受汉语影响所致。^①

6. 东乡语部分语法附加成分来源于其他语言。《东乡语和蒙古语》《蒙古语族语言的形成和发展》都分析了来源于其他语言的语法附加成分。《东乡语和蒙古语》指出：“东乡语的复数形式只有一种：附加成分—la，而不像蒙古语那样是用多种多样的复数附加成分和变体形式。这一用法与保安语较接近。这个—la 也许和突厥语中广泛使用的复数附加成分—lar/ler 有关系。”^②

《蒙古语族语言的形成和发展》指出：“古代突厥语有一个在动词词干上接缀语法附加成分—qalə/keli 构成的目的式动副词。现代突厥语大都保存着这一语法形式，…蒙古书面语有目的式动副词—ra，如 yabu-ra ‘为了去’。但属于中古东支蒙古语的五种语言的口语，现在都没有和-la 对应的这个动副词形式，而属于中古西支蒙古语的恩格尔语、土族语、东乡语、保安语，都有目的式动副词，其形式为：东部裕固语-la/-le/-lo，土族语-la，东乡语-la，保安语-la。和突厥语族几种语言的目的式动副词的第二个音节语音形式十分相似。如果说，裕、土、东、保四种语言的目的式动副词，是从突厥语借入的，借入以后丢掉了这个语法附加成分的第一个音节，只留下了第二个音节，不是比说它们和蒙古书面语的-ra 相对应，更容易说得通吗？”^③

7. 关于东乡语的借词。“东乡语词汇中包括汉、突厥、阿拉伯、波斯等语言的借词。借词在整个词汇中约占百分之五十左右。借词中绝大多数为汉语借词，其他来源的借词数量不多。”^④

① 栗林均《蒙古语族与近邻诸语言的语言接触——中国青海省、甘肃省的蒙古语族诸“孤立语”为主》。

② 布和、确精扎布编著《东乡语和蒙古语》，内蒙古人民出版社，1983年。

③ 喻世长《蒙古语族语言的形成和发展》第十一章，民族出版社，1983年。

④ 布和、确精扎布编著《东乡语和蒙古语》，内蒙古人民出版社，1983年。

“有一些生活上常用、来源很早、历史很久的词，在东部裕固语、土族语、东乡语、保安语里，不是使用同于蒙古语、达斡尔语、莫戈勒语的词，而是使用同于突厥语族语言的词。”^①

《东乡语简志》一书把借词分为早期汉语借词和近期汉语借词两种：“早期汉语借词至少是在解放前吸收的。这类借词使用的时间比较长，涉及的范围也很广。主要包括生产和生活用具、文化活动、社会职称、亲属称谓、单位名词和十以上的数词等。……近期汉语借词主要是解放后吸收的，这类借词使用的时间不长，有的在群众里使用的还不很普遍。这些借词主要包括政治、经济和文化生活、生产活动等方面的新词语。”^②同时，对东乡语吸收汉语借词的方式进行了总结。

除了上述三部著作以外，只要论及东乡语词汇的论文、专著都或多或少地谈到了东乡语的借词问题。这里就不一一论述了。概括起来说，东乡语借词比较丰富，借词涉及的词义范围也比较广泛，借词里既有实词也有虚词，借词中汉语借词比较多。在论述东乡语和其语言的接触影响时，借词是讨论最多的一个内容。

从上述本论题的研究现状看，前人已经发现，东乡语在历史发展过程中，长期受到以汉语为主的外族语言的强烈影响。但研究的深度、广度远远不够。笔者认为该研究存在以下几个问题：

1. 对语言基本事实的描写不够充分。即对东乡语因为语言接触而导致的语言变异现象的挖掘还不够全面，有待进一步挖掘描写。
2. 对因语言接触而导致的语言变异现象产生的方式、途径、条件、背景研究得不够充分。任何一种变异现象的产生都有其背景和条件，各变异现象产生的方式、途径都有所不同，不能一概而论。只有对各变异现象产生的背景、条件、方式、途径解释清楚，才能

① 喻世长《蒙古语族语言的形成和发展》第十一章，民族出版社，1983年。

② 刘照雄《东乡语简志》，民族出版社，1981年。

使语言接触、影响、演变的机制得到科学的解释和说明。

3. 语言事实的描写分析还处于描写阶段, 讨论最多的还是语言接触直接或浅层的影响, 内容主要涉及借词音位、借词、语法成分的借用等语言接触浅层影响后产生的语言事实的描写, 还未涉及因语言接触而产生的这些语言变异现象对语音、语法、词汇各系统带来了什么影响, 最终对整个语言系统有什么影响等问题。因语言接触而产生的系统性变化才是深层次的影响, 这才是语言接触理论所关注的问题, 也是本书将着重解决的问题。

4. 没有把研究成果上升到学科方法论的高度, 语言事实的描写分析尚缺乏进一步的系统化和更高层次的理论概括。重语言事实的描写, 轻语言理论的探讨, 仍是这一研究领域存在的问题。

我们的研究目的就是要解决上述存在的问题。

第四节 本课题语料来源及研究方法

一 语料来源

本书使用的东乡语语料来自三个方面, 即以往学者们搜集的语料、以往研究的成果及作者田野调查所得新语料。

前人搜集编写的资料:

刘照雄《东乡语简志》(1981)、布和《东乡语词汇》(1983)、《东乡语话语材料》(1987)、兰州大学中文系《临夏方言》(1996)、保朝鲁、贾拉森《东部裕固语话语材料》(1988)、保朝鲁等《东部裕固语词汇》(1985)、陈乃雄《保安语话语材料》(1987)、《保安语词汇》(1986)、清格尔泰《土族语话语材料》(1988)、哈斯巴特尔等《土族语词汇》(1986)、马国忠、陈元龙

《东乡语汉语词典》(2012)。

田野调查的语料是笔者于2005年10月、2011年8月、2016年9月前往甘肃省临夏回族自治州临夏市、东乡族自治县锁南坝镇、达坂镇、甘肃保安三庄调查所得。

二 研究方法

1. 运用田野调查法获得新语料；
2. 运用历史比较法、语言接触学理论来解释说明东乡语的发展演变轨迹；
3. 运用数字统计法对个别语言要素进行统计，使论述更具科学性。

第五节 东乡语原始语推论

与蒙古语族其他语言比较，东乡语较为独特，尤其在语音方面。如与现代蒙古语比较，东乡语语音系统与现代蒙古语语音系统截然不同。这不禁让人想到，东乡语的语音系统为何这么特殊，在漫长的历史长河中，它到底经历了哪些演变。探讨这些问题我们首先就要面临一个问题：形成东乡语的原始语面貌是怎样的？了解了东乡语原始面貌，我们才能清晰地看到东乡语的发展轨迹，东乡语历史比较研究才具有科学性。

由于历史上东乡语没有文字，我们看不到反映东乡语原始面貌的语言资料，因此对东乡语的原始面貌也只能是推测。关于东乡语原始面貌学术界存在两种不同的观点：一种观点认为东乡语是在中